

## ZAPYTANIE OFERTOWE nr 2/03/2019

W związku z art. 4 pkt 8 ustawy Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2018 r. poz. 1986 z późn. zm.) zwracam się z zapytaniem ofertowym o przedstawienie oferty cenowej usługi polegającej na: do 100 godzin tłumaczenia symultanicznego i konsekwentnego z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski oraz do 100 stron tłumaczenia tekstu z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski.

### Nazwa i adres zamawiającego:

Komenda Wojewódzka Policji w Szczecinie  
ul. Małopolska 47  
70-515 Szczecin  
NIP 8510309692  
REGON 810903040

### 1. Opis przedmiotu zamówienia:

Usługa tłumaczenia polegająca na:

- do 100 godzin tłumaczenia symultanicznego i konsekwentnego z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski m.in. dla uczestników 2 dniowych konferencji w przypuszczanych terminach: a) 20 – 21 marca 2019r. b) maj/czerwiec 2019r. (sprzęt do tłumaczenia zapewni zamawiający) oraz do innych działań związanych z Projektem.
- oraz do 100 stron tłumaczenia tekstu z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski,

w związku z realizacją Projektu pt. INT 110 „Korelacja identyfikacji i zwalczania transgranicznych powiązań terrorystycznych i przestępczych w obszarze badań genetycznych i informatycznych”.

Od strony Wykonawcy wymaga się pełnej dyspozycyjności w stosunku do zamawiającego w dni robocze od poniedziałku do piątku w godz. 7.30- 15.30 oraz w razie potrzeby w innym terminie i godzinach po wcześniejszym uzgodnieniu.

### Cenę należy określić:

- w przypadku tłumaczenia ustnego według stawki godzinowej uwzględniając rodzaj tłumaczenia,
- w przypadku tłumaczenia pisemnego według stawki za stronę.

Podane ceny mają zawierać wszelkie wymagane przepisami prawa podatki i opłaty. Walutą ceny jest złoty polski.

**Miejsce:** konferencje zostaną zorganizowane na terenie województwa zachodniopomorskiego (w części zachodniej województwa).

**Zakres tłumaczenia:** tłumaczenie prezentacji i wykładów prelegentów, wypowiedzi oraz pytań prelegentów i uczestników w trakcie dyskusji i warsztatów, tłumaczenie wypowiedzi uczestników konferencji podczas konferencji odbywających się dynamicznie i obejmować ono będzie słownictwo z zakresu tematyki policyjnej, prawnej, biologicznej/genetycznej i informatycznej. Ponadto tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski.

Tłumacze zobowiązani będą do zachowania tajemnicy obejmującej uczestników oraz zakres tematyczny konferencji.

Zapłata nastąpi po wykonaniu danej części usługi na podstawie faktury VAT, którą należy wystawić w terminie 14 dni po wykonaniu danej usługi (po podpisaniu protokołu odbioru usługi). Płatność nastąpi w terminie 14 dni od dnia dostarczenia prawidłowo wystawionej faktury VAT.



*Projekt pn. „Korelacja identyfikacji i zwalczania transgranicznych powiązań terrorystycznych w obszarze badań genetycznych i informatycznych” Umowa o dofinansowanie projektu nr INT 110 ”. Projekt realizowany w ramach Programu Współpracy INTERREG VA Meklemburgia- Pomorze Przednie/Brandenburgia/Polska w ramach celu Europejska Współpraca Terytorialna dofinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR).*

## 2. Termin wykonania zamówienia:

Dyspozycyjność w ramach zamówienia, ostatecznie do 31 grudnia 2019r.

Wykonawcy są odpowiedzialni za przyjazd i wyjazd z miejsca przedsięwzięcia (obszar wsparcia Interreg VA MV/BB). W przypadku imprez wielodniowych koszty zakwaterowania ponosi wykonawca. Wykonawca zobowiązuje się być obecny na 15 minut przed wydarzeniem.

## 3. Inne istotne warunki zamówienia:

Wykonawca powinien wykazać się minimum dwiema referencjami za tłumaczenie symultaniczne i/lub konsekwentne z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski podczas konferencji z podanego zakresu tłumaczenia.

## 4. Sposób i termin złożenia oferty:

Ofertę cenową proszę o przesłanie drogą elektroniczną na adres-mail: [monika.filipiak@sc.policja.gov.pl](mailto:monika.filipiak@sc.policja.gov.pl) **w terminie do 09.03.2019r. (koniecznie z dopiskiem odpowiedź na zapytanie ofertowe nr 2/03/2019 i wraz z podpisanym oświadczeniem RODO)**

Kontakt w przedmiotowej sprawie - Zespół Szkolenia Wydz. Kadr i Szkolenia KWP w Szczecinie tel. 91 82 11 229, 11 232.



*Projekt pn. „Korelacja identyfikacji i zwalczania transgranicznych powiązań terrorystycznych w obszarze badań genetycznych i informatycznych” Umowa o dofinansowanie projektu nr INT 110 ”. Projekt realizowany w ramach Programu Współpracy INTERREG VA Meklemburgia- Pomorze Przednie/Brandenburgia/Polska w ramach celu Europejska Współpraca Terytorialna dofinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR).*

**OBOWIĄZEK INFORMACYJNY**

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i ust. 2 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE- (zwanego dalej RODO)

**informuję, że:**

- 1) Administratorem Danych Osobowych (ADO) jest Komendant Wojewódzki Policji w Szczecinie z siedzibą przy ul. Małopolska 47, 70-515 Szczecin
- 2) Dane kontaktowe Inspektora Ochrony Danych (IODO)- e-mail:[iodo.kwp@sc.policja.gov.pl](mailto:iodo.kwp@sc.policja.gov.pl), tel. (91) 82-11-570
- 3) Państwa dane będą przetwarzane w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego. Podstawa prawna ich przetwarzania jest Państwa zgoda wyrażona poprzez akt uczestnictwa w postępowaniu oraz następujące przepisy prawa:
- 4) a) ustawa z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. Z 2017r, poz. 1579 ze zm.)
- 5) b) rozporządzenie Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów jakie może żądać zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia (Dz. U 2016r. poz.1126)
- 6) Państwa dane pozyskane w związku o udzielenie zamówienia publicznego przetwarzane będą przez okres 5 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia
- 7) Państwa dane pozyskane w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego przekazywane będą wszystkim zainteresowanym podmiotom i osobom, gdyż co do zasady postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego jest jawne.
- Ograniczenie dostępu do Państwa danych o których mowa wyżej może wystąpić jedynie w szczególnych przypadkach jeśli jest to uzasadnione ochroną prywatności zgodnie z art. 8 ust. 4 pkt 1 i 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. *Prawo zamówień publicznych*
- 8) W związku z jawnością postępowania o udzielenie zamówienia publicznego Państwa dane mogą być przekazywane do państw spoza Europejski Obszar Gospodarczy.
- 9) W odniesieniu do danych pozyskanych w związku z prowadzonym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego przysługują Państwu następujące uprawnienia:
  - a) prawo dostępu do swoich danych oraz otrzymywania ich kopii,
  - b) prawo do sprostowania (poprawiania) swoich danych,
  - c) prawo do usunięcia danych, gdy przetwarzanie danych nie następuje w celu wywiązania się z obowiązku wynikającego z przepisu prawa lub w ramach sprawowania władzy publicznej,
  - d) prawo do ograniczenia przetwarzania danych przy czym przepisy odrębne mogą wyłączyć możliwość korzystania z tego prawa,
- 10) Każdej osobie, która wyraziła zgodę na przetwarzanie swoich danych osobowych zgodnie z art. 6 ust. 1 lit. a) lub art. 9 ust. 2 lit. a) RODO – przysługuje prawo do cofnięcia zgody w dowolnym momencie bez wpływu na zgodność z prawem przetwarzania, którego dokonano na podstawie zgody przed jej cofnięciem.
- 11) Każdemu przysługuje prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna, że przetwarzanie jego danych osobowych narusza (w zależności od celu przetwarzania jego danych osobowych) przepisy RODO
- 12) Podanie danych osobowych w związku z udziałem w postępowaniu o zamówienia publiczne jest obowiązkowe, ale może być warunkiem niezbędnym do wzięcia w nim udziału. Wynika to stąd, że w zależności od przedmiotu zamówienia zamawiający może żądać ich podania na podstawie przepisów ustawy Prawo zamówień publicznych oraz wydawanych do niej przepisów wykonawczych w szczególności na podstawie Rozporządzenia Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016r. W sprawie rodzajów dokumentów, jakie może żądać zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia.

13) Dane osobowe przetwarzane w Komendzie Wojewódzkiej Policji w Szczecinie na podstawie RODO nie podlegają zautomatyzowanemu podejmowaniu decyzji, w tym profilowaniu, o którym mowa w art. 22 ust. 1 i 4.

Oświadczam, że:

- dane osobowe przekazane w ofercie oraz załącznikach są przetwarzane i udostępnione Zamawiającemu zgodnie z art. 28 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679
- wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu

/W przypadku gdy wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia wykonawca nie składa (usunięcie treści oświadczenia np. przez jego wykreślenie/

- przyjmuje do wiadomości i akceptuje zapisy klauzuli informacyjnej zawartej w pkt.....